***DIA 2 OUTUBRO 2006***

**(2ª Fª) TEMA 2. TRADUÇÃO**

|  |  |
| --- | --- |
| 08.30 | REGISTO DE PRESENÇAS |
| 09.00 | **introito Musical** pela Real Tuna do IPB (Instituo Politécnico de Bragança)  **Cerimónia Oficial de Abertura** dos trabalhos com o Presidente da Câmara Municipal de Bragança (Eng.º Jorge Nunes) e entidades convidadas |
|  | **Sessão 1** **moderador Chrys Chrystello** |
| 10.00 | Orador 1 [**KELSON ARAÚJO**](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\BIODADOS%20KELSON%20Araujo.doc) **E** [**JACQUELINE ARAÚJO**](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\BIODADOS%20jacqueline%20araujo.doc): [***OS CURSOS SUPERIORES DE TRADUÇÃO NO BRASIL E UMA PROPOSTA PARA INTRODUÇÃO DO ENSINO DOS APLICATIVOS COMPUTADORIZADOS DE AUXÍLIO À TRADUÇÃO***](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20Jacqueline-Kelson-Araujo.doc) |
| 10.30 | Orador 2 [REGINA CÉLIA PEREIRA DA SILVA](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20regina%20celia%20de%20carvalho.doc): [*O tradutor e o problema da multicultura*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20regina%20carvalho%20p%20da%20silva.doc) |
| 11.00 | Orador 3 [ISABELLE OLIVEIRA](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20Isabelle%20Oliveira.doc): [*O lugar do tradutor no mundo hodierno*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20isabelle%20oliveira.doc) |
| 11.30 | **DEBATE 15 MINUTOS** |
| 11.45 | PAUSA PARA CAFÉ **15 MINUTOS** |
|  | **Sessão 2** **moderador Chrys Chrystello** |
| 12.00 | Orador 4 [**BARBARA TERSEGLAV**](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\BIODADOS%20barbara%20tersiglav..doc) **JURSIC** : [*Línguas minoritárias e a importância da tradução*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\FINAL%20Barbara%20Terseglav.doc) |
| 12.30 | Orador 5 [**LINO MOREIRA:**](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20Lino%20Moreira%20da%20Silva.doc) [*Integração linguística e desenvolvimento dos povos: o caso das interações do galego com o português*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20lino%20moreira.doc) |
| 13.00 | Orador 6 [ADELAIDE CHICHORRO](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20ADELAIDE%20CHICHORRO%20FERREIRA.doc): [***De como a língua alemã faz imenso bem à lusofonia, e vice-versa***](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20adelaide.doc) |
| 13.30 | **DEBATE 15 MINUTOS** |
| 13.45 | PAUSA PARA ALMOÇO |
| 15.45 | COMPONENTE LÚDICA (Coordenação da Divisão de Cultura da Câmara Municipal de Bragança)  * O paraíso é aqui: roteiro turístico de Bragança. Visita a locais de relevo no Distrito de Bragança : * Cidadela,  Rio de Onor / Parque Nacional de Montesinho dia 2 de outubro, |
| 20.00 | FIM DAS ATIVIDADES LÚDICAS |

***DIA 3 OUTUBRO 2006***



**(3ª Fª) TEMA 1. GALIZA**

|  |  |
| --- | --- |
| 08.30 | REGISTO DE PRESENÇAS |
|  | **Sessão 3 Moderador: Ângelo Cristóvão** |
| 09.00 | Orador 7 [**ANABELA MIMOSO**](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20anabela%20mimoso.doc): [*A edição bilingue*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20anabela%20mimoso.doc) |
| 09.30 | Orador 8 [RUDESINDO SOUTELO](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20Rudesindo%20Soutelo.doc): [*O* *Corpus Musicum Gallaeciae*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\sinopse%20rudesindo%20soutelo.doc) |
| 10.00 | Orador 9 [JOSÉ LUÍS DO PICO](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20jose%20luis%20do%20pico%20orjais.doc): [*Introdução à historiografia do folclore galego-português*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\FINAL%20Jose%20Luis%20do%20Pico.doc) |
| 10.30 | Orador 10 [CARLOS FIGUEIRAS](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20Carlos%20Figueiras.doc): [*A promoção da língua portuguesa no sistema educativo da Comunidade Autónoma Galega. Uma política linguística de fronteira*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20carlos%20figueiras.doc) |
| 11.00 | **DEBATE 15 MINUTOS** |
| 11.15 | PAUSA PARA CAFÉ **15 MINUTOS** |
|  | **Sessão 4** **Moderador:** **Martinho Montero** |
| 11.30 | Orador 11 [**ZENÓBIA C.M. CUNHA**](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20zenobia%20collares%20moreira%20cunha.doc):[*Dicionário da língua portuguesa arcaica – uma tentativa de resgatar o idioma galego-português*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\FINAL%20ZENOBIA.doc) |
| 12.00 | Orador 12 [ISAAC Alonso Estraviz](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\BioDADOS%20Isaac%20Alonso%20Estraviz.doc): [*O dicionário eletrónico Estraviz*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\Dicionário%20Electrónico%20e-Estraviz.doc) |
| 12.30 | Orador 13 [ANTÓNIO BENTO](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\Bio%20dados%20antonio%20v.%20bento.doc): [*A língua galega: perspetiva histórica e contributo para a sua compreensão*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20ant%20bento%20(1).doc) |
| 13.00 | **DEBATE 15 MINUTOS** |
| 13.15 | PAUSA PARA ALMOÇO |
| 15.30 | COMPONENTE LÚDICA (Coordenação da Divisão de Cultura da Câmara Municipal de Bragança)  * O paraíso é aqui: roteiro turístico de Bragança. Visita a locais de relevo no Distrito de Bragança : * Miranda do Douro, ***receção oficial de honra*** na Câmara Municipal e visita a pontos importantes da cultura local dia 3 |
| 19.30 | FIM DAS ATIVIDADES LÚDICAS |

***DIA 4 OUTUBRO 2006***



**(4ª Fª) TEMA 1. GALIZA**

|  |  |
| --- | --- |
| 08.30 | REGISTO DE PRESENÇAS |
|  | **Sessão 5** **Moderador: Chrys Chrystello** |
| 09.00 | Orador 14 [**LUÍS FONTENLA**](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20luis%20fontenla.doc): [*Vantagens e desvantagens do uso de cada norma linguística na Galiza*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20fontenla.doc) |
| 09.30 | Orador 15 [TERESA CARRO (MDL](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20teresa%20carro.doc)):[*A atividade do Movimento Defesa da Língua e as suas propostas para a promoção da língua e cultura galego-portuguesas*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\FINAL%20Teresa%20Carro.doc) |
| 10.00 | Orador 16 [HÉCTOR CANTO (PLATAFORMA):](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20hector%20canto.doc) [*Caminhos para a reintegraçom: os media portugueses na Galiza*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20hector_canto.doc) |
| 10.30 | Orador 17 [GERARDO UZ (MINHO MEDIA):](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20gerardo%20uz.doc) [*Fazer jornalismo em português na Galiza*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20gerardo%20uz.doc) |
| 11.00 | **DEBATE 15 MINUTOS** |
| 11.15 | PAUSA PARA CAFÉ **15 MINUTOS** |
|  | **Sessão 6** **Moderador Ângelo Cristóvão** |
| 11.30 | Orador 18 [**XOSÉ MANUEL SÁNCHEZ REI**](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20Xosé%20Manuel%20Sánchez%20Rei.doc): [*A língua do romanceiro transmontano e a sua proximidade com o galego: algumas questões sintáticas*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20xose%20manuel%20sanchez%20rei.doc) |
| 12.00 | Orador 19 [ANTÓNIO GIL HERNÁNDEZ](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20antonio%20gil%20hernandez.doc): [*A RAGa aos 100 anos (1906-2006)*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20ant%20gil%20hernandez.doc) |
| 12.30 | Orador 20 [MARTINHO MONTERO](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\Biodados%20de%20Martinho%20Montero%20Santalha.doc) Santalla: [*Um novo repto: a Academia Galega da Língua Portuguesa*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\FINAL%20Martinho%20Montero.doc) |
| 13.00 | **DEBATE 15 MINUTOS** |
| 13.15 | PAUSA PARA ALMOÇO |
|  | **Sessão 7 Moderador Martinho Montero** |
| 15.30 | Orador 21 [MARISA MOREDA LEIRADO](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20marisa%20moreda%20leirado.doc): [*Marcadores conversacionais como marca de cortesia no galego atual*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20marisa%20moreda%20leirado.doc) |
| 16.00 | Orador 22 [Alexandre Banhos](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\BIODADOS%20ALEXANDRE%20BANHOS.doc): [*A língua da Galiza no quadro jurídico estatutário e as suas perspetivas num novo estatuto autonómico*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20alexandre%20banhos.doc) |
| 16.30 | **DEBATE 15 MINUTOS** |
| 16.45 | PAUSA PARA CAFÉ **15 MINUTOS** |
|  | **Sessão 6** **Moderador Chrys Chrystello** |
| 17.00 | Orador 23 [**MARIA VILARINHO**](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20maria%20vilarino.doc): [*Visão e revisão de Rosalía de Castro na historiografia literária*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final.Maria%20Vilarinho.doc) |
| 17.30 | Orador 24 [XOSÉ RAMON FREIXEIRO MATO](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20xose%20ramon%20Freixeiro.doc): [*Algumas considerações a propósito do português na Galiza*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20Freixeiro.doc) |
| 18.00 | Orador 25 [XAVIER VILHAR TRILHO](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20xavier%20vilhar%20trilho.doc): [*A recíproca conveniência de a Galiza e Portugal levar a termo algum tipo de unificação política e, no mínimo, a plena unidade linguística*](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\final%20xavier%20vilhar%20trilho.doc) |
| 18.30 | **DEBATE 15 MINUTOS** |
| 18.45 | **FINAL. Encerramento das sessões** com a presença do Presidente da Câmara Municipal de Bragança, Engenheiro Jorge Nunes e entidades convidadas |
| 19.00 | FIM DAS ATIVIDADES |
|  | ORADOR SUPLENTE [Ângelo Cristóvão](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\biodados%20angelo%20cristovao.doc): [***A lusofonia galega: processos e modelos desde 1980***](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\sinopse%20angelo%20cristovao.doc) |

[**regressar**](file:///D:\My%20Docs\My%20Web%20Sites\CD%20old%20colloquia%20webpages%20atas\6ATAS%202006%20BRAGANÇA\index.htm)

**Câmara Municipal de Bragança** 2-4 outubro 2006

Comissão Executiva, HELENA & CHRYS CHRYSTELLO

Tel. + 351 296 446940 Telemóvel: + 351 91 9287816 / (+351) 916755675

E-fax (E-mail fax): + (00) 1 630 563 1902

E-mail: [LUSOFONIA@SAPO.PT](mailto:LUSOFONIA@SAPO.PT)

Rede: [http://LUSOFONIA2006.com.sapo.pt](http://lusofonia2006.com.sapo.pt/)